

“来”与“去”印尼汉语对比分析

Lenny Endang
Program Studi Bahasa Mandarin
Universitas Widya Kartika Surabaya
Jl. Sutorejo Prima Utara II/1, 60113
Telepon: +62 31 5922403
E-mail: info@widyakartika.ac.id

摘要：表示动作趋向的补语叫趋向补语。趋向补语有两种，一种是在动词后加“来”或“去”，叫简单趋向补语；第二种是在动词“上、下、进、出、回、过、起”等后加“来”或“去”，再做别的动词的补语，叫复合趋向补语。如果动作是朝着说话人（或所谈事物）进行的，就用“来”，如果动作是朝着相反方向进行的，就用“去”。

关键词：简单趋向补语 复合趋向补语 印尼语 汉语

一、简单趋向补语

动词“来”和“去”用在一些动词的后边作补语表示动作趋向。表示动作向着说话人的方向时用“来”；而且动作背着说话人的方向时用“去”。

1、“来”和“去”常用在动词的后面作补语，例子：

- (1) 他送来一本小说。
- (2) 我寄去一封信。

这里“来”和“去”印尼语的翻译是“datang”和“pergi”，上面的句子如果翻译成印尼语，变成：

- (*) Dia mengantarkan sebuah buku.
他 送 一 本 书。
- (*) Saya mengirimkan sepucuk surat.
我 寄 一 封 信。

上面两个句子没有“datang”和“pergi”的用法，因为“mengantarkan”包含“来”这个意思了，而“mengirimkan”包含“去”的意思。

印尼语用“来”（datang）和“去”（pergi）的简单句子是：

(3) Saya pergi ke sekolah.

意译：我 去 学校。

(4) Dia datang ke¹ rumahku.

意译：他 来 我家。

“来”和“去”用在一些谓语动词后面做补语。动作朝着说话人或所谈及事物的方向使用“来”，反而动作的方向背离说话者用“去”。譬如：

(5) 他从广州回来了。（说话人在印尼/不在广州）

(6) 我要上去见见他。（说话人在楼下）

如果动词后有运动的终点（地点词）作宾语，要说：

(7) 他从广州回印尼来了。

(8) 我要上楼去见见他。

例子（7）因为“回来”翻译成印尼语是“pulang/kembali”，可是如果把“回”和“来”分开用，变成两个意思了“pulang”和“datang”（“回……来”是离合词，印尼语里面不能把两个动词分着用），所以印尼学习者常常说成：

(*) Dia telah kembali dari Guangzhou.

词译：他 已经 回来 从 广州。

而且例子（8）“上去”翻译成印尼语是“keatas”，“上”自己本来的意思是“atas”而“去”本来的意思就是“pergi”（跟上面的“回……来”、“上……去”在汉语当中就是离合词）。所以第8的句子印尼学习者说成：

(*) Saya mau ke atas bertemu dia.

词译：我 要 去 上面 见 他。

1. “ke”是印尼语法里的介词。

2. 李晓琪 戴桂芙 郭振华《新汉语教程》。北京大学出版社 2000年8月第二次印刷：第171页。

二、复合趋向补语

趋向动词“上、下、进、出、回、过、起”加上“来”或“去”，放在另一个动作后面作补语就是复合趋向补语，表示动作的趋向³。

1、基本结构，例子：

(9) 我会继续活下去的。

(10) 天气热起来了。

例子(9)和(10)如果翻译成印尼语：

(*) Saya bisa melanjutkan hidupku kembali.

词译：我 会 继续 我的生活 回来。

(*) Cuaca mulai memanas.

词译：天气 开始 热。

注释：第9的例子“去”跟印尼语的“**pergi**”完全没有相关。而且例子10里面的“来”也跟印尼语的“**datang**”也没有相关。这两个句子里，在印尼语法里“**pergi**”和“**datang**”根本用不着。

2、动词“上、下、进、出、回、过、起”后边加上“来”或“去”一起构成复合趋向补语⁴。常用的趋向补语：

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进出	出去	回去	过去	-

3. 样寄洲《汉语教程 第二册 上》。北京语言大学出版社2006年6月第二版：第137页。

4. 陈晓纯 张浩 徐叶菁《汉语强化教程》。北京语言大学出版社2005年4月第一版：第20页。

A. 动+上来 → 说话者在高处，动作着从低到说话者方向移动。

例子：(11) 他们 从 山下 爬 上来。

(印) Mereka dari kaki gunung mendaki ke atas.

动+上去 → 说话者在地处，动作离开说话者向高的方向移动。

例子：(12) 我们 从 楼下 走 上去。

(印) Kami dari lantai bawah pergi/jalan ke atas.

印尼语的“**keatas**”就是汉语的“**上来**”和“**上去**”意思是一样的，所以印尼学习者常把“**上来**”和“**上去**”常用乱。

如果要分说话者是在高处还是地处就是要从句子里面分的，我们的表达方式是这样子说：

(13) Mereka **naik** dari lantai bawah.

(汉) 他们 上 从 楼下。(lantai bawah = 楼下)

(14) Mereka **mendaki** dari kaki gunung.

(汉) 他们 爬 从 山下。(kaki gunung = 山下)

*印尼语“**naik**”和“**mendaki**”就是从地处向高处的意思。

B. 动+下来 → 说话者在地处，动作着从高处向说话者方向移动。

例子：(15) 女儿 从 窗户 上 看 下来。

(印) Anak gadis dari jendela atas melihat **kebawah**.

动+下去 → 说话者在高处，动作离开说话者向地的方向移动。

例子：(16) 弟弟 从 楼上 走 下去。

(印) Adik laki-laki dari lantai atas pergi/jalan **kebawah**.

汉语中的“**下来**”和“**下去**”就是印尼语的“**kebawah**”的意思。语法情况的用法也

是和“动词+上去”和“动词+上来”一样。假如，我们印尼人想知道动作是在哪里发生，也就是从句子里面知道的，譬如说：

(17) Anak gadis itu melihat ke bawah.

词译： 女孩 那个 看 下来。

意译： 那个女孩看下来。

(18) Adik laki-laki turun* kebawah.

词译： 弟弟 下去 下边。

意译： 弟弟下去。

例子（18）印尼语“**turun**”就是从高处向低处的意思，而“**melihat**”就是从远处向看或者从高处向低处。

C. 动+进来 → 说话者在里面，动作从外向说话者方向移动。

例子：（19）阿里从外面走进来。

动+进去 → 说话者在外边，动作离开说话者向里边的方向移动。

例子：（20）外边下雨了，我们走进去吧。

这里的“进去”和“进来”如果翻译成印尼语就是“**masuk**”的意思。句子里面也有反义词的意义。譬如：

(21) Ali masuk* ke dalam rumah.

词译： 阿里 进去/进来 里面 家里。

意译： 阿里从外边进家里来。

(22) Diluar hujan, mari masuk* !

词译： 外边 下雨， 来 进去/进来！

意译： 外边下着雨，快进来吧！

“**masuk**”印尼语里就是从外边到里边的意思。

D. 动+回来 → 说话者在原处，动作朝着说话者的方向移动。

例子：(23) 他买回来一本杂志。

动+回去 → 说话者不在原处，动作离开说话者向原处移动。

例子：(24) 我们从正门走回去。

印尼语“回来”和“回去”的意思是“**pulang**”。所以说，我们的母语没有这种的表达方式。我们是这样子说的：

(25) Kami **membawa*** buah-buahan.

词译：我们 带 水果。

意译：我们把带水果回来。

(26) Saya mau **pulang***.

词译：我 要 回。

意译：我要回家去。

“**membawa**”动作就是从外边带来，而“**pulang**”也就是动作从外边回来的意思。

E. 动+过来 → 向着说话人的方向移动。

例子：(27) 她从宿舍走过来。

动+过去 → 离开说话者，向另一方向移动。

例子：(28) 把汽车开过去停车场。

“过来”和“过去”在印尼有一样的说法“**kemari/kesini**”和“**kesana**”，可是如果在句子当中“过来”和“过去”跟汉语的说法完全不一样，而且变成“这（里、儿）”和“那（里、儿）”。譬如：

(29) Hari ini Anna datang ke sini.

词译：今天 安娜 来 这儿。

(30) Saya hendak ke sana.

(汉) 我 想 去 那儿。

注释：这个两个句子在汉语当中可以用得着的。

不过，“过来”和“过去”，如果真的要跟汉语有相同的意思，我们的语法用法是用在感叹句，譬如：

(31) Jangan ke sini! (汉) 别过来!

Jangan ke sana! (汉) 别过去!

F. **动+起来** → 表示人体、人体的某一部位随动作由低到高或动作的受事随动作由低到高。譬如：

(32) 老师站起来了。

印尼语没有这样子的语法表达方式，我们只会说成：

(33) Ibu Guru **berdiri**.

(女) 老师 站着。

注释：印尼语“ber-”就是主动句的意思。

结论：学一种语言包括汉语一定要好好地掌握他们的语法用法方式。如果我们已经掌握了语法方式的用法，我们一定很快得学好那种语言。我们不能把一种语言的词汇完全翻译成我们自己的母语。假如想让我们能了解那种语言的意义和含义的话，唯一的方法就是去了解它、体会它和常用那种语言——常阅读跟那种语言有关的书、质料和常去用它，这样子才能给我们带来那种语言的语感。汉语和印尼语这个两种语言有相差的语法，所以学汉语的印尼人必须有汉语的语感，不要一直把某种汉语的词汇或者语法翻译成印尼语或者把汉语的语法结构拼在印尼语的语法结构上。如果这样子用的话，怎么学也学不好汉语的。

参考文献

- [1] 陆庆和 《实用对外汉语教学语法》. 北京大学出版社, 2006 年 2 月: 第 372-386 页.
- [2] 梁鸿雁 《HSK 应试语法》. 北京大学出版社, 2006 年 3 月第 3 次印刷: 第 310-319 页.
- [3] 杨寄洲 《汉语教程》. 北京语言大学出版社, 年月
- [4] 陈贤纯 张浩 徐叶菁 《汉语强化教程句型课本 2》. 北京语言大学出版社, 2006 年 3 月第 2 次印刷.
- [5] 陈贤纯 张浩 徐叶菁 《汉语强化教程句型课本 3》. 北京语言大学出版社, 2005 年 4 月.
- [6] 马箭飞。《汉语口语速成入门篇》下。北京语言大学出版社 2004 年 5 月第 6 次印刷: 第 99 页。

- [7] 李晓琪 戴桂芙 郭振华 《新汉语教程 I》. 北京大学出版社, 2000 年 8 月第 2 次印刷.
- [8] 李晓琪 戴桂芙 郭振华 《新汉语教程 II》. 北京大学出版社, 1999 年 2 月第 1 次印刷.
- [9] [日] 杉村博文. 试论趋向补语“下”、“下来”、“下去”的引申用法 《语言教学与研究》. 1983 年第 4 期, p. 102-116.
- [10] 陈忠 (上海外国语大学). 复合趋向补语中“来 / 去”的句法分布顺序及其理据. 《当代语言学》第 9 卷 2007 年第 1 期 39—43 页, 北京.
- [11] Redaksi TransMedia. 2009. Panduan EYD dan Tata Bahasa Indonesia. Jakarta: TransMedia Pustaka.